

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

Band: 17 (1978)

Heft: 1: Gestaltete Höfe und Hinterhöfe = Cours et arrière-cours aménagées = Developed courts and backyards

Vorwort: Lebensräume zwischen Mauern = Espaces vitaux entre murs = Living spaces between walls

Autor: Mathys, H.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lebensräume zwischen Mauern

Zum Thema unseres Heftes: Gestaltete Höfe und Hinterhöfe

Im Hinblick auf die gegebenen technischen und gestalterischen Möglichkeiten hatte Le Corbusier mit Recht gerügt, dass ganze Stadtoberflächen ungenutzt bleiben und der «Zwiesprache der Schiefer mit den Sternen» überlassen sind. Nicht anders verhält es sich jedoch vielerorts noch mit unzähligen Höfen, Vor- und Hinterhöfen in Städten, deren inhaltliche Vernachlässigung aber weitaus bedenklichere Folgen zu zeitigen pflegt als ungenutzte Dachflächen. Ungestaltete und der Zufallsnutzung überlassene Höfe sind in der Regel Zellen extremer Unwirtlichkeit in unseren Städten.

Unser Heft will anhand einiger Beispiele, vorgestellt von kompetenten Planern und Kennern der Verhältnisse, zeigen, was in Hofsituationen verschiedenster Art geschehen kann für die Schaffung dringend benötigten Lebensraumes, echten Lebensraumes. Nur mit solchen Lebensräumen kann die Stadt wieder Heimat werden und ihren Bewohnern an Stelle der seelisch entwurzelten Geworfenheit die lebensnotwendige Geborgenheit schenken. Alexander Mitscherlich hat in seiner vielbeachteten

Espaces vitaux entre murs

Sur le thème de notre numéro: cours et arrière-cours aménagées

Si l'on considère les possibilités techniques et architecturales existantes, c'est avec raison que Le Corbusier s'est indigné de ce que des superficies urbaines restent complètement inutilisées et soient abandonnées au «dialogue entre ardoises et étoiles». C'est pourtant le sort fréquemment réservé aujourd'hui encore dans les villes à d'innombrables cours, avant et arrière-cours, dont l'état de total abandon implique cependant des conséquences beaucoup plus sérieuses que la non-utilisation des toits-terrasses. Ces cours non aménagées et utilisées au hasard constituent généralement dans nos villes des cellules extrêmement inhospitalières.

Ce numéro se propose de montrer, au moyen de quelques exemples présentés par des planificateurs compétents connaissant la situation, ce qu'on peut entreprendre dans des cours diversement situées pour créer un espace vital dont le besoin se fait urgent, un espace vital authentique. Seuls des espaces vitaux de ce genre peuvent refaire de la ville une patrie et offrir à ses habitants, au lieu d'un sentiment de déracinement moral, un sentiment

Living Spaces between Walls

Speaking of the subject of this number: Developed courts and backyards

In respect of the given technical and artistic possibilities, Le Corbusier rightly criticized that entire urban surfaces remained unutilized and left to the «communion of slate with the stars». The same still applies in many places to innumerable yards — front and backyards in cities — the neglect of whose substance usually has far more serious consequences than unused roof areas. Undeveloped yards left to accidental utilization are commonly cells of extreme desolation in our cities.

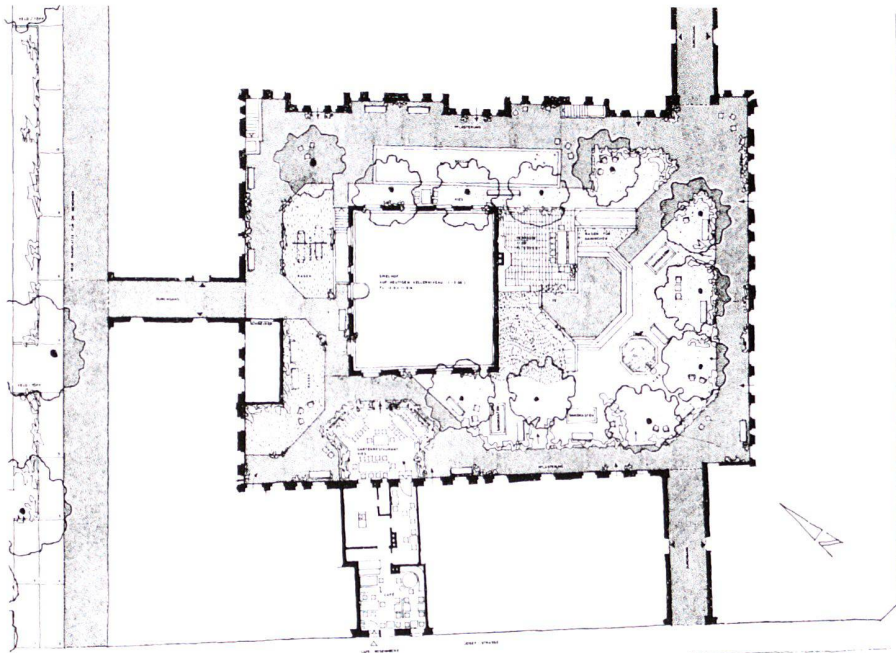
This issue is designed to show, by a few examples presented by competent planners and authorities in the matter, what can be done with yards of a great variety of kinds to create urgently needed vital space, true lebensraum. Only with such spaces can a town again become habitable and offer its inhabitants vitally necessary cosiness instead of mentally uprooting bleakness. Alexander Mitscherlich, in his widely noted essay on «The desolation of our cities», wrote on this subject: «It cannot be denied that there is such a thing as a liking for a town or a neighbourhood, an out-of-the-way nook in it: the

Heutiger Zustand des Klingenhofs in Zürich. Ein typisches Beispiel für die misslichen Hinterhofverhältnisse in Städten!
Bild: Fotostudio Maurer, Zürich

Etat actuel du Klingenhof à Zurich. Un exemple typique illustrant la pénible situation des arrière-cours dans les villes!
Photo: Fotostudio Maurer, Zurich

Present condition of Klingenhof in Zurich. A typical example of the unfortunate back-yard conditions in towns!
Photograph: Photostudio Maurer, Zurich

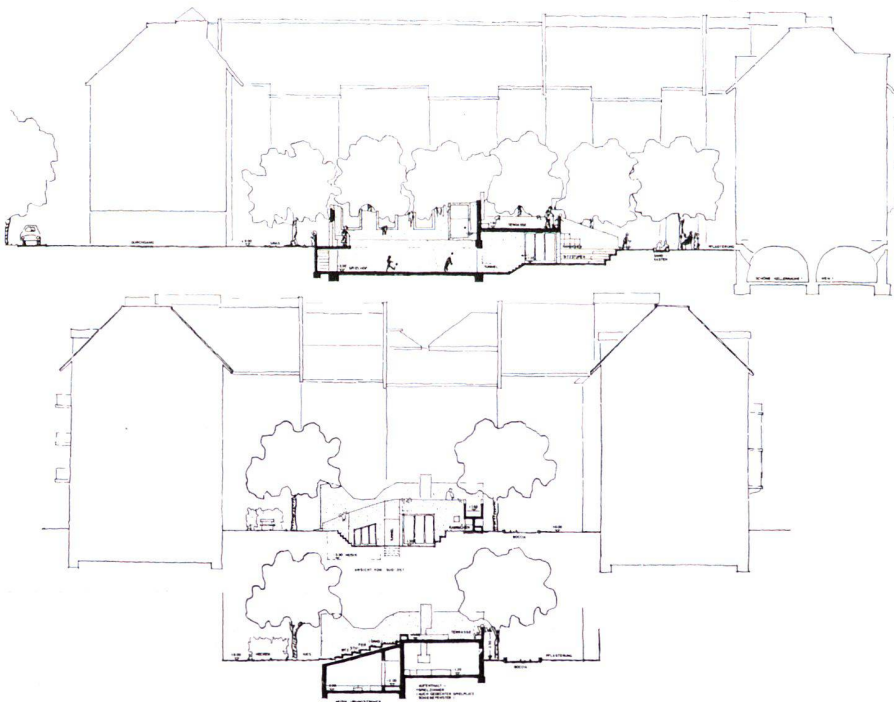




Grundriss des zur Weiterbearbeitung empfohlenen Projektes von René Haubensak, Architekt SWB, Zürich.

Plan du projet de René Haubensak, architecte SWB, Zurich, dont la poursuite de l'étude a été recommandée.

Plan of the project by René Haubensak, Architect SWB, Zurich, recommended for further processing.



Schnitt zum Projekt Haubensak.
Coupe du projet Haubensak.
Section of Haubensak project.

Schrift über «Die Unwirtlichkeit unserer Städte» dazu sehr eindrücklich geschrieben: «Unbestreitbar ist jene Neigung, die einer Stadt entgegengebracht wird, oder einem Quartier, einem entlegenen Winkel in ihr, ein Ergebnis psychologischer, nämlich affektiver Prozesse. Wenn sie in Ordnung ist, wird die Stadt zum Liebesobjekt ihrer Bürger. Sie ist ein Ausdruck einer kollektiven, Generationen umspannenden Gestaltungs- und Lebenskraft; sie besitzt eine Jugend, unzerstörbarer als die Geschlechter, ein Alter, das länger dauert als das der Einzelnen, die hier aufwachsen. Die Stadt wird zur tröstlichen Umhüllung in Stunden der Verzweiflung und zur strahlenden Szenerie in festlichen Tagen.» Genau das ist es, was in den hier vorgestellten, von Hausmauern mehr oder weniger eng umgrenzten Räumen angestrebt wird; und wir hoffen mit Erfolg. HM

de sécurité nécessaire à la vie. Dans son ouvrage très apprécié sur «Le caractère inhospitalier de nos villes», Alexander Mitscherlich a écrit fort pertinemment à ce propos: «Toute sympathie qu'éveille une ville, un quartier, ou un coin perdu dans la ville relève indéniablement d'un processus psychologique, c'est-à-dire affectif. Lorsqu'elle est ce qu'elle doit être, la ville devient pour ses citoyens un objet d'amour. Elle est l'expression d'une force vitale et d'une puissance créatrice collectives embrassant plusieurs générations; elle possède une jeunesse qui survit à celle des générations, une vieillesse qui dure plus longtemps que celle des individus qui y passent leur vie. La ville se mue en environnement consolateur pendant les heures de désespoir et en décor resplendissant les jours de fête.» C'est exactement ce qui est tenté dans les espaces cernés de plus ou moins près par des murs de maisons, qui sont présentés ici; une tentative que nous espérons voir couronnée de succès. HM

result of psychological, i. e. emotive processes. If it is in order, the town becomes its citizens' object of affection. It is the expression of a collective creative vital force that spans generations; it possesses youth which is more indestructible than families, an age that lasts longer than the age of the individuals that grow up in it. A town becomes the consoling mantle in hours of misery and the radiant scenery in festive days.» This is exactly what is aimed at in the spaces, more or less tightly enclosed by the walls of buildings, here presented, successfully we hope. HM